

| 節目 Programme | 日期 Date | 時間 Time | 地點 Venue |
|--|-------------------------|---------------------------------------|---|
| 開幕節目 Opening Programme | | | |
| 粵劇《李後主》(新繹本) Cantonese Opera The Last Emperor of Southern Tang (New version) | 3-5/6 5/6 | 7:30pm 2:30pm | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre |
| 上海京劇院 Shanghai Peking Opera Troupe | 7-9/6 | 7:30pm | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre |
| 「戲以人傳」崑曲經典折子戲展演 An Operatic Legacy - Showcase of Kunqu Opera Classic Excerpts | 11-12/6 | 7:30pm | 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre |
| 湖南省祁劇院 Qi Opera Theatre of Hunan | 17-18/6 | 7:30pm | 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall |
| 京崑劇場與河北省京劇院 Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei | 23-25/6 | 7:30pm | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre |
| 廣東潮劇院一團與香港新韓江潮劇團 Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe & Hong Kong Sun Hong Kwong Chiu Chow Opera Troupe | 29-30/6 1/7 | 7:30pm 7:30pm | 上環文娛中心劇院 Theatre, Sheung Wan Civic Centre 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall |
| 廈門市金蓮陞高甲劇團 Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City | 2-3/7 | 7:30pm | 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall |
| 北方崑曲劇院 Northern Kunqu Opera Theatre | 8-10/7 | 7:30pm | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre |
| 上海評彈團 Shanghai Pingtan Troupe | 22-24/7 23/7 24/7 | 7:30pm 12:00nn 3:00pm 2:30pm | 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 屯門大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Tuen Mun Town Hall |

上海評彈團

Shanghai Pingtan Troupe

Concerts by Pingtan Virtuosi

吳音風韻

22-24 .7.2011

(星期五至日 Fri - Sun)

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

茶具文物館
Flagstaff House Museum of Tea Ware

屯門大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall, Tuen Mun Town Hall



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

文化節目組

節目統籌

李明珍 (高級經理)
劉淑賢 (經理)
楊皓敏 (藝術行政見習員)

宣傳組

莫秀珊 (高級傳訊主任)

香港大會堂

地址：香港中環愛丁堡廣場5號
查詢：2921 2840
傳真：2877 0353

方雅雯 (高級經理)

茶具文物館

地址：香港中區紅棉路10號 (香港公園內)
查詢：2869 0690
傳真：2810 0021

林雪虹 (一級助理館長)

屯門大會堂

地址：新界屯門屯喜路3號
查詢：2450 4202
傳真：2451 6335

區惠英 (高級經理/新界西/場地管理)
馬錦榮 (高級經理/新界西/文化推廣)

封面背景畫作：憶江南 / 吳冠中 (香港藝術館藏品)
Cover background painting: *Reminiscence of Jiangnan* / Wu Guanzhong (Hong Kong Museum of Art Collection)

場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html
Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見
The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

Cultural Presentations Section

Programme

Teresa Lee (Senior Manager)
Denise Lau (Manager)
Liz Yeung (Art Administrator Trainee)

Publicity

Mary Ann Mok (Senior Media Co-ordinator)

Hong Kong City Hall

Address: 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
Enquiries: 2921 2840
Fax: 2877 0353

Gladys Fong (Senior Manager)

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Address: 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong (inside Hong Kong Park)
Enquiries: 2869 0690
Fax: 2810 0021

Anne Lam (Assistant Curator I)

Tuen Mun Town Hall

Address: 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.
Enquiries: 2450 4202
Fax: 2451 6335

Au Wai Ying (Senior Manager/New Territories West/Venue)
Anthony Ma (Senior Manager/New Territories West/Promotion)

上海評彈團
Shanghai Pingtan Troupe

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

22.7.2011 (星期五 Fri) 7:30pm
中篇《白蛇傳·大生堂》之〈投書〉、〈留許〉、〈辭伙〉
At the Herbal Shop from *The Legend of the White Snake*

23.7.2011 (星期六 Sat) 7:30pm
《玉蜻蜓》專場之〈發現蜻蜓〉、〈庵堂認母〉、〈廳堂奪子〉
Excerpts from *The Jade Dragonfly*

24.7.2011 (星期日 Sun) 7:30pm
經典折子專場
選回《楊八姐·比武》、選回《神彈子·打彈子》、選回《三國》、選回《杜十娘·投江》、選回《花廳評理》
Classic Excerpts
A Martial Arts Contest from *The Eighth Daughter of the Yang Family*, Sling-shots from *The Eagle-eyed Gunslinger*, Zhao Zilong's Spear Fight with Gao Lan, Throwing Herself into the River from *Du Shiniang*, Judging the Case in the Parlour from *Gu Dingchen*

演出長約2小時30分鐘 (包括中場休息15分鐘)
Programme duration is about 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission

流派開篇專場
Concerts Featuring 'Opening Pieces' from Different Stylistic Schools

茶具文物館
Flagstaff House Museum of Tea Ware

23.7.2011 (星期六 Sat) 12:00nn
選曲《情探》、開篇《離恨天》、開篇《宮怨》、選曲《密室相會》、開篇《請宴》、
選曲《哭訴》、選曲《迷功名》、選曲《壽堂唱曲》、選曲《72個他》
Trials of Love, At Death Bed, Lament in a Palace, Meeting in a Closed Chamber, Holding a Banquet, Lament, Greedy for Fame, Song in the Hall of Longevity, Seventy-two of Him

23.7.2011 (星期六 Sat) 3:00pm
開篇《新木蘭辭》、選曲《乘風破浪》、開篇《鶯鶯拜月》、開篇《寶玉夜探》、開篇《瀟湘夜雨》、
開篇《絡腮胡》、選曲《誤責貞娘》、選曲《賞中秋》
Mulan: a new version, Braving the Winds and Waves, Yingying Prays to the Moon, Jia Baoyu's Nocturnal Visit, A Rainy Night, Sideburns, Wrongful Censure of the Chaste Woman, Gazing on the Mid-Autumn Moon

屯門大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall, Tuen Mun Town Hall

24.7.2011 (星期日 Sun) 2:30pm
評話《包公出世》、彈詞《玉蜻蜓·買香燭》、開篇《秋思》、開篇《杜十娘》、
選曲《長亭》、開篇《黛玉焚稿》、開篇《戰長沙》
The Birth of Judge Bao, Buying Joss Sticks from The Jade Butterfly, Reflections in Autumn, Du Shiniang, A Sad Farewell at the Pavilion, Lin Daiyu Burns Her Manuscripts, The Battle at Changsha

演出長約1小時 (不設中場休息)
Programme duration is about 1 hour without intermission

獻辭



中國戲曲藝術經過無數藝術家多年的研磨細琢，是糅合各種表演、視覺及文學藝術的民族精華瑰寶；其睿智與精緻的演出技藝，對中國文化發展影響深遠。康樂及文化事務署去年首度舉辦「中國戲曲節」，得到各方積極支持，反應熱烈；今年再接再勵，繼續為大家呈獻高水平的戲曲節目，弘揚中國傳統戲曲、促進文化交流和藝術創新。

今年的「中國戲曲節」共有十五個參演團體展示七個各具特色的地方劇種，包括京劇、崑劇、粵劇、潮劇、湖南祁劇、福建高甲戲，以及風靡江南的評彈演唱。節目傳統與創新並重，匯聚頂級表演藝術名家，望能提升觀眾對中國戲曲藝術的欣賞體驗。

粵劇一直深受香港觀眾的喜愛，本屆戲曲節特別委約毛俊輝先生執導，重新演繹經典粵劇《李後主》，將為戲曲節掀起序幕，並希望以此嘗試在延續傳統之中探索香港粵劇藝術的新領域。

除了三十場的舞台演出外，戲曲節還安排了多項藝術導賞活動，包括研討會、導賞講座、專題座談會、展覽、戲曲電影及學生後台導覽等，藉以進一步推廣及深化年青觀眾對中國戲曲藝術的認知，祈與大家一同感受雋永雅緻的戲味與曲情。

衷心感謝來自內地各省市及本港的戲曲表演團體及藝術家，您們為中國戲曲藝術承傳與發展所付出的努力，愛好戲曲的觀眾們定能深深領會。

謹此祝願本屆戲曲節美滿成功！

康樂及文化事務署署長馮程淑儀



Message

Chinese opera is a cultural gem combining the beauty of performing arts, visual art and literature, chiseled and polished by numerous artists over the years. Its technical astuteness and exquisiteness in presentation has far-reaching influence on the development of Chinese culture. Last year, the Leisure and Cultural Services Department organized the first Chinese Opera Festival to resounding success and with overwhelming response. The Festival returns this year with an even more diverse programme of exceptional quality, while continuing with the three-pronged mission of promoting traditional Chinese opera, enhancing cultural exchange and fostering creativity.

Chinese Opera Festival 2011 features 15 participating groups showcasing the unique charm and delights of seven regional theatrical genres. They include Peking opera, Kunqu opera, Cantonese opera, Chiuchow opera, Qi opera of Hunan province, Gaojia opera of Fujian province and Pingtan – a narrative singing popular in southern Yangtze River. The festival programme strives to provide a good mix of traditional and new programmes. It gathers a host of the most eminent and distinguished artists with a view to providing the audience with different perspectives in appreciating Chinese opera.

Cantonese opera has always been popular among the local audience. For this year's Chinese Opera Festival, veteran stage director Fredric Mao has been commissioned to remake the classic, *The Last Emperor of Southern Tang*, as the Festival's opening programme. We hope the production will chart a new territory for Cantonese opera in Hong Kong while upholding the fine traditions of the genre.

In addition to the 30 stage performances, there will also be arts appreciation activities such as symposia, guided talks, themed seminars, exhibitions, film screenings and backstage visits for students. These offerings aim to reach out to all to savour the poignantly rich drama and musicality of Chinese opera, and, in particular, the young audience with the aim of enhancing their understanding and appreciation of the art.

I would like to express my heartfelt gratitude to the participating artists from various provinces and cities of the Mainland and Hong Kong. I am sure the efforts and contributions you have made towards the preservation and continued development of Chinese opera will be deeply appreciated by opera lovers.

May I wish the Chinese Opera Festival 2011 every success.

Mrs Betty Fung
Director of Leisure and Cultural Services

其他延伸活動
Extension Activities

評彈藝術展
Exhibition on "The Art of Pingtan"

14.6 - 24.7.2011
屯門大會堂大堂 Foyer, Tuen Mun Town Hall

5 - 24.7.2011
高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

「中國戲曲節2011」觀眾交流分享會 Sharing Session
(粵語主講 In Cantonese)

26.7.2011 (星期二 Tue) 7:30pm
香港文化中心行政大樓4樓1號會議室 AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre
主持 Host: 譚榮邦 Tam Wing-pong

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis

上海評彈團 Shanghai Pingtan Troupe

上海評彈團建立於一九五一年，迄今已有六十年的歷史，是評彈界唯一的國家劇團，也是目前評彈界最具實力的演出團體之一。上海評彈團曾經擁有大批著名的評彈藝術大家，流派紛呈，名家薈萃，許多都是評彈流派的創始人，如蔣月泉、楊振雄、張鑒庭、嚴雪亭、周雲瑞、朱雪琴、徐麗仙等，他們為評彈藝術的發展作出了巨大的貢獻。

上海評彈團近年經常外訪演出，精湛的技藝，典雅的神韻，獲得了海內外人士的歡迎與好評，被譽為「中國最美的聲音」。

Established in 1951, the Shanghai Pingtan Troupe boasts a history of sixty years and the status of being the only *pingtan* (narrative singing) troupe of national standing in China. It is also one of the strongest performing companies of the genre with a cast of the biggest names representing various stylistic schools over many years. Some of them were virtuosos known as innovators of distinctive narrative styles, such as Jiang Yuequan, Yang Zhenxiong, Zhang Jianting, Yan Xueting, Zhou Yunrui, Zhu Xueqin and Xu Lixian. They are recognized as having contributed tremendously to the development of the art.

The troupe has given many overseas performances to wide acclaim. The combination of consummate techniques, grace and stage presence have won them the accolade as "the most beautiful voice from China".

評彈藝術 The Art of Pingtan

評彈是評話和彈詞的合稱，是江南一朵奇葩。自明末開始，經清乾隆、嘉慶長期發展至今已有多百多年歷史，起源於風景秀麗的蘇州，盛行於江南一帶，以蘇州方言「吳語」演唱，深受廣大民眾的喜愛，以獨到、細膩刻畫人物內心的說唱技巧，使故事中人物栩栩如生，令人回味。

評話：由於表演風格比較粗獷豪放，故而又稱「大書」。它是有說無唱，注重說表，兼融敘事和代言為一體。所說內容大都以歷代興亡的英雄史詩和俠義公案為題材。

彈詞：由於題材比評話少，表演風格亦比評話纖細柔和，故而又稱「小書」。說表之外，兼重彈唱，由演員自彈自唱。所說內容大多以愛情故事及家族興旺等一般生活為主。

一塊醒木，一把摺扇，一個三弦，一個琵琶，就是評彈表演的全部道具；大至廣場，小至客廳，都可以成為評彈表演的場所。輕便靈活，喜聞樂見，正是蘇州評彈得天獨厚的優勢及惹人喜歡的魅力。

Pingtan is an exquisite performing art form popularly found in Jiangnan, the scenic region south of the Yangtze. It is a combination of 'pinghua' (storytelling) and 'tanci', which involves both storytelling and singing. It first appeared in the late Ming Dynasty more than three hundred years ago, and developed through the Qing Dynasty, reaching its height in the reign of Qianlong and Jiaqing. Since it originated in scenic Suzhou and uses the vernacular of the area, it has won a wide and firm following. The unique narrative techniques can externalize with insight the feelings of the characters, rendering them vivid and memorable.

Pinghua: Also known as *dashu* because the style of delivery is rustic and masculine. It is pure narration, and no singing is involved. The repertory includes mainly epics and stories of historical figures, heroes and how justice was done in notorious criminal cases. The emphasis is on the narration of events and the speeches are told within context rather than in direct speech form.

Tanci. Also known as *xiaoshu* because the style of delivery is more lyrical and delicate, as opposed to *pinghua*. The subject matter revolves around love stories and family sagas. There is equal emphasis on narration of events and singing, with accompaniment by the narrator himself/herself.

A *pingtan* performance requires only a wooden clapper, a folding fan and two Chinese string instruments - the *sanxian* and the *pipa*. So it can be performed literally anywhere, from a public square to a parlour in someone's home. Such flexibility lends it an exceptional advantage and enhances its charm.

評彈表演特色

評彈的表演形式和表演風格非常豐富，有連續說半個月至一個月的「長篇評彈」，也有一個晚上就說完整個故事的「中篇評彈」，還有以彈唱形式一曲唱完一段故事的「短篇評彈」。「開篇」是開說正書前加唱的篇子，以七言韻文為主，可作獨立演出曲目。評彈藝術人才輩出，唱腔流派紛呈，各有特色，著名流派演唱者有蔣月泉（蔣調）、俞秀山（俞調）、張鑑庭（張調）及徐麗仙（麗調）等，傳統書目有《描金鳳》、《白蛇傳》、《三笑》、《玉蜻蜓》及《珍珠塔》等。

說：就是講故事，分「表」和「白」。「表」即講述故事緣由，描述環境、製造氣氛、刻畫人物。「白」即書中人物的對白，或個人獨白。

噱：故事中穿插包括諷刺、滑稽、幽默等笑料。

彈：樂器伴奏，以三弦、琵琶為主，又時再增添二胡及阮。

唱：是書中之歌詞部份，有各種流派唱腔。

演：評彈藝人演出時，除了要有面部表情，有時需配合一定形體動作，並需按生、旦、淨、丑來區分不同脚色（起脚色）。



評彈名詞·術語

書場、書社、書苑、書屋、書館、書樓：都是評彈的演出場所。

開相：角色在書中出場時，演員對其相貌、體態以及穿戴服飾等，通過表敘或韻白、賦贊等進行描述。

六白：評彈說表的六種表達形式。即官白、私白、咕白、表白、襯白和托白。從不同的角度、層次來刻畫人物，描述情節。

官白：脚色（第一人稱）的白口。包括自報家門、掛口（即角色出場時所唸之韻文）、自嘆以及人物之間的對白。

私白：脚色的思想活動和內心獨白。

咕白：脚色（第一人稱）的自言自語。

表白：演員以說書人身份進行敘述、描寫部份。

襯白：演員以說書人身份對語意含蓄或不易理解的內容進行解釋、補充和強調，使內容更透徹明瞭。

托白：演員以說書人身份對書中人物的言行進行補充說明或評述。

口技：演員運用口舌技巧及嗓音變化，模仿人畜嘶叫、自然聲響或製造環境氛圍，戰爭氣勢，以使演出更為有聲有色。

大開門：評彈表演風格之一。起腳色，尤其是表演武打時，動作幅度大。常運用雙臂、腰腿以及全身動作，進行表演。

小開門：評彈表演風格之一。說書時，基本不起立，動作幅度較小。一般只有雙手動作，最多到肘部以下。與「大開門」相對而稱。

Characteristics of a *Pingtán* Performance

There is a wide variety of performing formats and styles in *pingtán*, such as the 'full-length narrative' that requires half a month or up to one month to complete, the 'medium-long narrative' which takes one evening to tell, and the 'short piece', which is a story that can be narrated and sung in one song with accompaniment. The 'opening piece' is a kind of 'show opener', performed before the main narrative. In form, it is versified prose, in seven characters and rhymed, and can be performed as an item by itself. The genre of *pingtán* has been flourishing because of the continuous expansion of the stylistic schools established by talented artists. Some of the representative artists include Jiang Yuequan (the Jiang style), Yu Xiushan (the Yu style), Zhang Jianting (the Zhang style) and Xu Lixian (the Li style), among many others. The traditional repertoire includes *The Gilt Phoenix*, *The Legend of the White Snake*, *Three Smiles*, *The Jade Dragonfly* and *The Pearl Pagoda*.

'**Telling**' – that is, narration of the story, which is subdivided into the 'narrative' element, in which the narrator would describe the background to the story, the context, the mood and the characters, and the 'speech' element, which is the dialogue or monologue of the character(s) in the story.

'**Wit**' – that is, to provide elements that can create laughter by with the use of satire or mockery, funny jokes and humour.

'**Playing**' – that is, instrumental accompaniment using string instruments, mainly the sanxian and the *pipa*. Sometimes the *erhu* and the *ruan* are also used.

'**Singing**' – that is, the lyrics sung out in the narrative process. There are many vocal styles and delivery methods.

'**Acting**' – that is, the way a pingtan artist gives a vivid performance through facial expressions, stylized hand and body movements to suggest the different character roles (male, female, 'painted face' and comic as in traditional Chinese opera)

Terms and Jargons in *Pingtán*

Shuchang, shushe, shuyuan, shuwu, shulou: these are all venues for pingtan performances.

Kaixiang: when a character first enters the scene, the artist needs to describe in detail how he/she looks, such as the face, the body, the way of dress, the accessories etc.. The narration can be plain and straightforward, versified, or condensed into archaic verse and prose.

Liubai: the six ways to deliver the narration in pingtan. They provide different angles or points of view to illustrate the characters in the story, to tell the action and the scenes. They are subdivided as follows:

Guanbai: a monologue in first person form. It comes when a character first appears on the scene to introduce himself/herself, or when a character delivers a passage in versified prose to supply the link to the goings-on. It can also be a monologue to suggest self-pity, or a dialogue between characters.

Sibai: a monologue to tell the audience what goes on in the character's head and heart.

Gubai: a character speaking to himself/herself.

Biaobai: the artist plays the narrator role, and moves the action along by describing the action and the scenes.

Chenbai: the artist plays the narrator role and explains some of the more obscure contents, supplementing or emphasizing certain elements to make the storyline more lucid and easier to understand.

Tuobai: the artist plays the narrator role and further illustrates the actions and words of the characters in the story, or sometimes makes a comment on what they do.

Vocal mimicry: the artist mimics the sound of human's shouting, animals' cries, sounds from nature, to enhance the mood and effect of the scene, to create epic scenes like battles, etc. ,in order to add to the vividness of the sound of narration. The vocal techniques include use of tongue and lips, voice box etc..

Daikaimen: this is one of the styles of pingtan performance. The movements can be rather flamboyant or sweeping, such as in martial art fighting. The artist would wave both of his arms, move his torso and lower limbs, or even every part of the body to achieve the effect.

Xiaokaimen: this is another style of pingtan performance. During the narration, the artist remains seated throughout, so the range of movement is considerably less. Usually only two hands/wrists are involved, raised only to the elbow level. Such restraint is opposed to the flamboyant actions of daikaimen.

22.7.2011 (星期五 Fri) 7:30pm

中篇《白蛇傳·大生堂》之〈投書〉、〈留許〉、〈辭伙〉 At the Herbal Shop from *The Legend of the White Snake*

根據長篇彈詞《白蛇》一節改編而成。敘述許仙因白素貞所贈銀兩為縣衙庫銀，被發配蘇州。許仙的父執，大生堂老闆王永昌將其保釋，並收留為店夥。許仙熟諳藥鋪業務，待客熱情，使藥鋪生意日隆。白素貞到蘇與許賃房城外另居。王恐許因家事影響店務，藉故拖延許離店時間，欲令許因城門關閉不得歸家，白乃使五鬼頂住城門，等候許仙出城。一日，許因遲到店鋪，王利言諷刺，許終忍無可忍，憤而辭伙。

This piece of narrative is adapted from a longer version in the *tanci* repertory, *The White Snake*. Xu Xian's gift of silver from the White Snake is actually the silver she has transported by magic from the local treasury. So he is incriminated and sentenced to Suzhou. A family friend, Wang Yongchang, owner of a herbal shop Dasheng Hall, bails him out and takes him as a shopkeeper. Since Xu knows the business very well and has a knack for making his customers happy, business picks up steadily. Suzhen, the White Snake, arrives in Suzhou and rents a place outside the city to live with Xu. But Wang is worried that Xu would neglect his business now that he has a family to attend to, so he often asks Xu to work late until the city gate is closed so Xu cannot go home. Suzhen orders the demons to hold the city gate until Xu passes. One day, when Xu is late for work, Wang throws some stinging remarks at him and Xu is so piqued that he resigns.

| | | |
|------|-------------|-------------------------------------|
| | 演唱者： | Performers： |
| 〈投書〉 | 高博文、陸錦花 | Gao Bowen, Lu Jinhua |
| 〈留許〉 | 陸建華、徐惠新、丁皆平 | Lu Jianhua, Xu Huixin, Ding Jieping |
| 〈辭伙〉 | 秦建國、沈仁華、蔣文 | Qin Jianguo, Shen Renhua, Jiang Wen |

23.7.2011 (星期六 Sat) 12:00nn

流派開篇專場 I Concert Featuring 'Opening Pieces' from Different Stylistic Schools I

主持：陸嘉瑋 Host: Lu Jiawei

選曲《情探》(麗調) Aria from *Trials of Love* (Xu Lixian style)

選自中篇彈詞《情探》一折，唱詞優美，音樂性強，為評彈流派經典之作。

This is taken from the medium-long *tanci* narrative, *Trials of Love*. With well-written lyrics and strong musical appeal, it is a classic across the repertoires of different stylistic schools in *pingtan*.

演唱者：周紅 Performer: Zhou Hong

開篇《離恨天》(蔣調) Opening piece *At Death Bed* (Jiang Yuequan style)

《離恨天》本為佛經中一世界。在文學作品中，離恨天常用來比喻男女抱恨、長期不得相見，為「蔣調」成名曲。

At Death Bed describes the last moments of Lin Daiyu in *The Dream of the Red Chamber*. The original name of 'Li-Hen-Tian', or literally 'The Realm of Separation', refers to 'Trāyastriṃśā', a heaven or state in Buddhist belief which is often borrowed in secular literature to mean 'unfulfilled love' between a man and a woman forced to separate and live apart. This is a piece that made Jiang Yuequan famous.

演唱者：徐惠新 Performer: Xu Huixin

開篇《宮怨》(俞調) Opening piece *Lament in a Palace* (Yu Xiushan style)

選自《長生殿》，貴妃獨坐西宮，不見唐皇而長籲短歎，怨情油然而生。

This is taken from *The Palace of Eternal Life*. It tells of the royal concubine's lament and self-pity on not seeing the emperor coming to her.

演唱者：曹莉茵 Performer: Cao Liyin

選曲《密室相會》(嚴調) Aria *Meeting in a Closed Chamber* (Yan Xueting style)

選自長篇彈詞《楊乃武與小白菜》，為洗刷冤情，刑部大人安排兩人密室中相會，窺探真情。

This is taken from the full-length *tanci* narrative, *Yang Naiwu and Xiao Bai Cai*, and tells of how the Secretary of Justice arranges a meeting of the two, who have been indicted on charges of adultery and murder, in a closed chamber to find out what they say to each other in order to clear their names.

演唱者：沈仁華 Performer: Shen Renhua

開篇《請宴》(小陽調)

Opening piece *Holding a Banquet* (Xiao-Yang style, created by Yang Xiaoting)

選自《西廂記》，訴太夫人不守諾言，請宴賴婚，道出張生之無奈。

This is taken from *The Story of the West Chamber*. Here, the scholar Zhang laments how Lady Cui eats her words and refuses to let him marry her daughter, Yingying, and instead holds a banquet to force them to become sworn brother-and-sister.

演唱者：吳靜 Performer: Wu Jing

選曲《哭訴》(周雲瑞調) Aria *Lament* (style of Zhou Yunduan)

選自長篇彈詞《珍珠塔》，方卿受氣，一吐為快。

This is taken from the full-length *tanci* narrative, *The Pearl Pagoda*. Fang Qing is snubbed by his aunt and pours his heart out in a song.

演唱者：陸嘉瑋 Performer: Lu Jiawei

選曲《迷功名》(張調) Aria *Greedy for Fame* (Zhang Jianting style)

選自中篇彈詞《秦香蓮》，陳平迷戀功名一生，最後考取功名，但人也發了癡，露迷戀功名之弊。

This is taken from the medium-long *tanci* narrative *Qin Xianglian*. Chen Shimei is so driven by his ambitions that he gives up his wife and children in order to marry a princess. The song tells a moral tale of how success can go to one's head: Chen is able to achieve fame and fortune after plucking the laurels at the national civil examination, but he has also lost his conscience and sanity.

演唱者：毛新琳 Performer: Mao Xinlin

選曲《壽堂唱曲》(朱慧珍調)

Aria *Song in the Hall of Longevity* (style of Zhu Huizhen)

選自中篇彈詞《秦香蓮》，秦香蓮受王延齡安排，壽堂之上一曲琵琶訴露真情，以此欲感動陳世美。

This is taken from the medium-long *tanci* narrative, *Qin Xianglian*. The heroine, Qin, has been forsaken by her husband, Chen Shimei. Through an arrangement of the Prime Minister, Wang Yanling, she goes to Chen's birthday banquet as a songstress, in the hope that her song would move him so he would return to her side.

演唱者：張建珍 Performer: Zhang Jianzhen

選曲《七十二個他》(薛調)

Aria *Fang Qing Goes to See His Mother* (Xue Xiaoqing style)

選自長篇彈詞《珍珠塔》，方卿得中功名，前往探母，母子見面悲喜交加。

This is taken from the full-length *tanci* narrative, *The Pearl Pagoda*. Fang Qing has plucked the laurels, so he goes to visit his mother. The two cry in bitterness and joy.

演唱者：徐惠新、周紅 Performers: Xu Huixin, Zhou Hong

23.7.2011 (星期六 Sat) 3:00pm

流派開篇專場 II Concert Featuring 'Opening Pieces' from Different Stylistic Schools II

主持：朱琳 Host: Zhu Lin

開篇《新木蘭辭》(麗調) Opening piece *Mulan: a new version* (Xu Lixian style)

根據南宋郭茂倩所編的《樂府詩集》改編，一評彈音樂的形式，充分展示了木蘭從軍的壯觀場景，巾幗英雄為人所歎。

This is adapted from *An Anthology of Yuefu Poems* compiled by Guo Maoqian of Southern Song Dynasty. Through the music of *pingtan*, the awe-inspiring scene of Hua Mulan joining the army and her heroic figure are vividly portrayed.

演唱者：陸錦花 Performer: Lu Jinhua

選曲《乘風破浪》(翔調) Aria *Braving the Winds and Waves* (style of Xu Tianxiang)

選自中篇彈詞《東海好兒女》，反映了新時代的漁民，自強自信，鬥志昂揚的氣概和快樂的生活。

This is taken from the medium-long *tanci* narrative, *Folks of the Eastern Sea*. It tells of how the fishing folk of a new China lead a happy life by striving to be independent and to fight the elements and hardships by sheer stamina.

演唱者：郭玉麟 Performer: Guo Yulin

開篇《鶯鶯拜月》(朱慧珍調)

Opening piece *Yingying Prays to the Moon* (style of Zhu Huizhen)

選自《西廂記》，鶯鶯小姐拜月，祈求能圓心中美事，聽來萬分傳情。

This is taken from *The Story of the West Chamber*. Yingying prays under the moon and expresses her wish to have her romantic dream granted. The touching plea can go straight to the heart of the listeners.

演唱者：蔣文 Performer: Jiang Wen

開篇《寶玉夜探》(薛調)

Opening piece *Jia Baoyu's Nocturnal Visit* (Xue Xiaoqing style)

選自《紅樓夢》，寶玉探望病中的黛玉，情意綿綿，惆悵萬千。

This is taken from *The Dream of the Red Chamber*. Jia Baoyu goes to visit his love, Lin Daiyu, at night. The mixed feelings of love, regret and anxiety are vividly expressed.

演唱者：高博文 Performer: Gao Bowen

開篇《瀟湘夜雨》(琴調) Opening piece *A Rainy Night* (Zhu Xueqin style)

選自《紅樓夢》，對景物的描寫，可謂入木三分。黛玉的住處瀟湘館，無聲無息，冷冷清清；夜靜煙雨，倍感淒涼。

This is taken from *The Story of the Red Chamber*. Lin Daiyu is left alone, forlorn and dying, in her own chamber on a rainy night. The narrative gives a vividly haunting scene to touch any heart.

演唱者：朱琳 Performer: Zhu Lin

開篇《絡腮胡》(蔣調) Opening piece *Sideburns* (Jiang Yuequan style)

夫妻間的一種調侃，頗具幽默，是評彈開篇演唱中不多的「娛樂性」唱段。

This narrative depicts the humorous bantering between a husband and his wife. It is one of the rare 'entertaining' arias among the 'opening pieces' of *pingtan*.

演唱者：陸建華 Performer: Lu Jianhua

選曲《誤責貞娘》(張調)

Aria *Wrongful Censure of the Chaste Woman* (Zhang Jianting style)

選自中篇《林冲》，張教頭誤會女兒貞娘，一番責怪，後知真情，真是百感交集而又充滿內疚之意。

This is taken from the medium-long narrative, *Lin Chong*. When Lin Chong is incriminated and banished to the frontier, his wife, Zhenni, is reprimanded by her father because he thinks she has not been a good wife. When he discovers his mistake, he is filled with remorse and apology.

演唱者：王錫欽 Performer: Wang Xiyin

選曲《賞中秋》(蔣、俞調)

Aria *Gazing on the Mid-Autumn Moon* (hybrid Jiang Yuequan-Yu Xiushan style)

選自長篇彈詞《白蛇傳》，夫妻恩愛，遊船賞月；花好月圓，地久天長。展現出一幅：情景交融的美麗圖畫。

This is taken from the full-length *tanci* narrative, *The Legend of the White Snake*. It describes an idyllic scene when the husband and wife take a small boat on the lake at Mid-Autumn Festival. The full moon and the beautiful flowers seem to signify love eternal between the two.

演唱者：秦建國、蔣文 Performers: Qin Jianguo, Jiang Wen

23.7.2011 (星期六 Sat) 7:30pm

《玉蜻蜓》專場之〈發現蜻蜓〉又名〈桐橋拾子〉〈庵堂認母〉〈廳堂奪子〉

Excerpts from *The Jade Dragonfly*

蘇州富家子弟金貴升，與妻張氏不睦。一日夫妻爭吵後，金負氣離家出走，十六年杳無音訊。忽然一日，張氏觀看龍舟解悶，偶爾發現金家傳家之寶「玉蜻蜓」，追問之下得知十六年前隱情，並得到「血詩」一首，遂命寄子元宰解讀血詩，元宰詳明詩句，明白了自己的身世，即前往庵堂「認母」，但等一切明白之時，金家大廳之上便演繹了一場「奪子」大戰。

Jin Guisheng comes from a wealthy family in Suzhou, but has marriage problems with his wife, née Zhang. One day they have a quarrel. Jin leaves home in a rage, and is never heard of again for sixteen years. Zhang is watching the dragon boat race one day when she accidentally discovers a jade dragonfly, which is the Jin's family heirloom. She investigates and finds out a secret that has been hidden for sixteen years, as well as a poem written in blood. She asks her adopted son, Yuanzai, to tell her how to interpret the verses. By resolving the riddle between the lines, Yuanzai comes to know the secret of his own birth. He goes to the nunnery in the hope that he would be reunited with his natural mother. But when the truth of his birth is all out, a fight over him takes place in the hall of the Jin Residence, when each of the mothers concerned present their strong case.

主持：張振華、莊鳳珠

Hosts: Zhang Zhenhua, Zhuang Fengzhu

| | |
|--------------------|--|
| 演唱者： | Performers: |
| 〈發現蜻蜓〉 高博文、吳靜 | Gao Bowen, Wu Jing |
| 〈庵堂認母〉 秦建國、邢晏芝 | Qin Jianguo, Xing Yanzhi |
| 〈廳堂奪子〉 秦建國、郭玉麟、張建珍 | Qin Jianguo, Guo Yulin, Zhang Jianzhen |

24.7.2011 (星期日Sun) 2:30pm

流派開篇專場 III Concert Featuring 'Opening Pieces' from Different Stylistic Schools III

主持：周 慧 Host: Zhou Hui

評話《包公出世》*Pinghua The Birth of Judge Bao*

包公可以說是家喻戶曉，鐵面無私的形象，剛正不阿的性格深入人心，但是他童年時的坎坷磨難。青年的意外愛情卻鮮為人知，且聽我們娓娓道來。

'Judge Bao' is an iconic figure of justice in China, known for his many judgements passed to punish the evil and make right the wrongs. But as a person, his sufferings during his childhood and the romance he had while he was a young man have seldom been told. This narrative may well provide the answers in detail.

演唱者：吳新伯 Performer: Wu Xinbo

彈詞《玉蜻蜓·買香燭》*Tanci Buying Joss Sticks from The Jade Butterfly*

徐元宰一直不知自己的身世，直到十六歲得中一榜解元時，寄母讓他詳見一首血詩，方始明白，原來自己不是徐家之後，親生娘親竟然是個出家人，遂孝心一片前往庵堂認母。

此片段正是描寫徐元宰進庵認母之前，欲買一對香燭之情形。「世間哪個沒娘親」的唱段為評彈流派「蔣調」經典之作，一代宗師蔣月泉生前即以此曲榮獲中國「金唱片」獎。

Xu Yuanzai never knows the truth about his birth until he reaches the age of sixteen and comes top in the district examination. His foster mother shows him a poem written in blood. He decodes it, discovers that he is not the son of the Xu family, and that his natural mother is a nun. In the hope of a reunion, he eagerly goes to the nunnery to look for her.

This excerpt tells the moment before he enters the nunnery, when he goes to buy a pair of joss sticks. The libretto goes like this, "Who on earth would not have a mother?" It is a classic in *pingtan*, made famous by the Jiang (Yuequan) stylistic school. The late maestro Jiang won a China Gold Record Award with this song.

演唱者：秦建國、蔣 文 Performers: Qin Jianguo, Jiang Wen

開篇《秋思》(祁調) *Opening piece Reflections in Autumn (Qi Lianfang style)*

根據唐朝大詩人杜牧的《秋夕》改編，詞句美妙，行腔委婉，為評彈流派經典之作。

This is adapted from a poem by Du Mu of the Tang Dynasty, *An Autumn Evening*. The beautiful verse and the lilting delivery of song make this a classic in *pingtan*, which is in the repertoire of all stylistic schools.

演唱者：周 慧 Performer: Zhou Hui

開篇《杜十娘》(蔣調) *Opening piece Du Shiniang (Jiang Yuequan style)*

由「今古奇觀」中「杜十娘怒沉百寶箱」改編而來，唱出了風塵女子的真情。

This is an adaptation of a story from *Strange Encounters of Past and Present* entitled *Du Shiniang Sinks Her Jewelry Box in Rage*. It tellingly describes the true love of a courtesan with a heart of gold feels.

演唱者：秦建國 Performer: Qin Jianguo

選曲《長亭》(朱慧珍調) *Aria A Sad Farewell at the Pavilion (Zhu Huizhen style)*

選自中篇彈詞《林冲》，林冲遭發配，張貞娘與丈夫長亭分手的情感，都在這評彈聲腔中緩緩流淌，情真意切。

This is taken from the medium-long *tanci* narrative, *Lin Chong*. Lin Chong is banished to the frontier, and he and his wife say a tearful farewell at the pavilion. The deep-seated sadness is captured in the mournful telling.

演唱者：張建珍 Performer: Zhang Jianzhen

開篇《黛玉焚稿》(麗調)

Opening piece *Lin Daiyu Burns Her Manuscripts (Xu Lixian style)*

選自《紅樓夢》，黛玉病重，萬念俱灰，焚燒美好歲月的詩稿，一切都已過去。

This is taken from *The Dream of the Red Chamber*. Lin Daiyu burns all her poems at her death bed, in a gesture of total resignation to this life: happy days are long gone, so is love.

演唱者：陸錦花 Performer: Lu Jinhua

開篇《戰長沙》(張調)

Opening piece *The Battle at Changsha (Zhang Jianting style)*

選自《三國志》，關羽與黃忠激戰長沙城，金戈鐵馬，棋逢敵手，最後關公獲勝，奪得成廂。

This is taken from *A Chronicle of the Three Kingdoms*. Guan Yu and Huang Zhong are engaged in a fierce battle at Changsha. They are each other's match in fighting skills, but in the end, Guan wins.

演唱者：毛新琳、陸建華 Performers: Mao Xinlin, Lu Jianhua

24.7.2011 (星期日 Sun) 7:30pm

經典折子專場 Classic Excerpts

主持：陳希安、邢晏芝

Hosts: Chen Xi'an, Xing Yanzhi

選回《楊八姐·比武》Excerpt A Martial Arts Contest from *The Eighth Daughter of the Yang Family*

故事發生在大宋，也就是楊家將的後期。那時候楊家所有的男人全都戰死沙場，剩下全都是清一色的楊門女將。就在這個時候出了一件大事，楊老令公一口金刀遺失在遼邦，而且遼邦以此大做文章，把它掛在豪天塔上。這個關係到楊家的恥辱，「打」不行，只有一個辦法，派一個能人到遼邦去把這口金刀給盜回來。七房媳婦和楊八姐得知，都想去盜刀，這時佘太君為難，七個媳婦都成孤孀了，不能讓她們去，最好讓女兒去，但是女兒本事如何心裏沒底，所以決定來一次天波府比武，誰贏誰去，最後楊八姐戰勝衆嫂，前去盜刀。

The story takes place during the Song Dynasty, and is part of the saga of the valiant Yang family. By the time this story takes place, all the male members of the Yang's have been dead, and only women folk are left. Then something happens which can bring shame to the family and the country. Years ago, the head of the family, Marshall Yang, had lost his broadsword on enemy land. The enemy of Liao now hangs it up on their highest tower. What should the Yang women folk do? They cannot fight them, yet leaving the broadsword there would be a humiliating symbol. The only way out is to send someone there, steal it and bring it back. All the widows of the seven sons as well as the youngest, eighth daughter, want to go. Dowager She is reluctant about letting her widowed daughters-in-law to risk their lives, so the best choice seems to be her own daughter. How good are her martial arts skills, then? In order to find out, a contest is held - whoever that wins will go. Miss Yang wins in the end, and is charged with this honorable mission to get the broadsword back.

演唱者：陸嘉璋、周 慧

Performers: Lu Jiawei, Zhou Wei

選回《神彈子·打彈子》Excerpt Sling-shots from *The Eagle-eyed Gunslinger*

明朝松江有個保鏢叫韓林，會一種絕技叫「打彈子」，因為這個彈子打得神出鬼沒，所以人稱神彈子韓林。不料遭人陷害，江蘇巡按大人得知後把他發配充軍，其實大人的目的是要把他介紹給邊關老元帥李忠，讓韓林軍中效力。老元帥為此親自坐堂要觀看韓林的本領，韓林為報效國家，把自己最精湛的打彈子本領展現出來，技驚全場。

The story takes place during the Ming Dynasty. There is a man called Han Lin who works as a professional armed escort. His sling shot skills are legendary, so he is called "Han the Number One Slingshooter" by the people. Later he is framed and is banished by the Civil Governor of Jiangsu to a frontier post. But actually the Governor wants to send him to an old commander stationed there by the name of Li Zhong. Li hears of Han's immaculate slingshot skills, and asks him to demonstrate. Han also wants to be of service to the country, so he shows his best in shooting with the sling. All those present are stunned by what they see.

演唱者：郭玉麟、朱 琳

Performers: Guo Yulin, Zhu Lin

選回《三國·趙子龍槍挑高覽》Excerpt Zhao Zilong's Spear Fight with Gao Lan

此書為長篇評話《三國》中的一折。大致內容：劉備兵敗當陽道，趙子龍血濺長阪坡。恰遇曹操帳下名將高覽，二人即便戰場上交手，趙子龍智勇雙全，英勇無比，最終將高覽槍挑至亡，贏得勝利。

This is an excerpt from a long episodic pinghua piece, The Three Kingdoms. When Liu Bei and his Han army are defeated at Dangyangdao, his young general Zhao Zilong happens to meet head on with Gao Lan, a famous fighter in the army of Cao Cao of the Kingdom of Wei. The two fight it out on the battlefield. Zhao wins by both valiance and brains, and kills Gao with his spear.

演唱者：陳希伯

Performer: Chen Xibo

選回《杜十娘·投江》Excerpt *Throwing Herself into the River from Du Shiniang*

窈窕風流杜十娘，自憐身落在平康。她是落花無主隨風舞，飛絮飄零淚數行。青樓寄迹非她願，有志從良配一雙，但願荆釵布裙去度時光。在青樓識得個李公子，鬻臂三生要學孟梁。她自贖身軀離火坑，雙雙月下渡長江。那十娘偶而把清歌發，嘸嘸鶯聲到別有腔。哪曉隔舟兒聽得魂無主，可恨登徒施計要拆鴛鴦。那李郎本是個貪財客，辜負佳人一片好心腸，說什讓與他人也不妨。杜十娘，恨滿腔，可恨終身誤托薄情郎。說郎君啊，吾只恨當初無主見，原來你是假心腸一片待紅妝。可知十娘亦有金銀寶，百寶原來有百寶箱。我今朝當了你郎君的面，把一件件，一樁樁，都是價值連城異尋常，何妨一起付汪洋！青樓女子遭欺辱，她一片浪花入渺茫，悔煞李生薄情郎！

There was a beautiful girl called Du Shiniang. Misfortune had led her to the city of Pingkang. Helpless and alone, she drifted like the flying catkins and fallen petals, reluctantly ending up in a brothel. She vowed ne'er in the mire she'd stay, but to find a good man and set up family one day. A simple life was what she yearned. Then she met a Mr. Li and fell in love; they made a secret pledge to live like turtledoves. She bought herself out and left the brothel, going down the Yangtze River with her lover. It so happened that when she sang to express her joy, like a sweet oriole her voice deployed, it fell into the wanton ear in a nearby boat. That lewd man would do anything to have the beauty for himself. He asked Li if his wife was for sale. Li was a man of greed at heart, and willingly agreed that he and his love should part. Alas! The beauty had loved in vain, and her heart and soul were filled with pain. "O what blinded eyes and wrongful trust, to give myself to a man deserved to be cussed! How you cheated and traded me, but do you know you failed to see - I Shiniang have treasures, silver and gold, loaded up in chests of hoard. Now take heed and see what you see, I am throwing one piece, two pieces and many more into the sea! I care not if they value hundreds of thousands, they will disappear into the waves! A poor courtesan so heartlessly betrayed, I am going to join them in the watery grave!" Only the despicable Li was left, to live the rest of his life with regret!

演唱者：徐惠新、周 紅

Performers: Xu Huixin, Zhou Hong

選回《花廳評理》Excerpt *Judging the Case in the Parlour from Gu Dingchen*

《花廳評理》是長篇彈詞《顧鼎臣》中的一折，為張鑿庭、張鑿國昆仲所表演的經典書目。書中述說了崑山出一宗命案，百姓不服欲大鬧公堂。為泄民憤，知縣衙門的師爺不畏權勢，與兵部之子毛少爺之間展開一段正義和邪惡的較量，真善美盡顯其中。人物性格鮮明；語言貼切生動；情節跌宕起伏；彈唱韻味醇厚，在給人以哲理上的思考與啟迪的同時，讓人沉醉藝術之中，盡情地享受。

This is an excerpt from a full-length tanci story, Gu Dingcheng. It was made a classic by the outstanding narrative skills of the brothers Zhang Jianting and Zhang Jianguo. The story goes like this: a murder case in Kunshan causes unrest among the local people, and they storm the yamen. To pacify them and for the cause of justice, a legal officer of the local government begins his battle of wit with the culprit, the son of the Secretary of the Board of War, Master Mao. In this fight between good and evil, the characters come alive through vivid speech, the captivating twists and turns in the storyline, and the poignant music, both sung and played. This piece not only offers food for thought but is also highly enjoyable as a performing art experience.

演唱者：毛新琳、陸建華

Performers: Mao Xinlin, Lu Jianhua

中文樂曲介紹由上海評彈團提供

Chinese programme notes provided by Shanghai Pingtan Troupe

藝術顧問及導賞 Artistic advisers and hosts of guided appreciation performances



陳希安 Chen Xi'an

彈詞名家，曾任上海評彈團團長，師承彈詞大師沈儉安，擅說長篇彈詞《珍珠塔》，上世紀四十年代與周雲瑞享譽上海，躋身「七煞檔」之列。說表清晰，口齒伶俐，彈唱精湛，擅唱「薛調」但又自成一格，代表作有《十八因何》、《七十二個他》等。

Tanci virtuoso Chen Xi'an was the former company director of the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under Master Shen Jian'an, he is acclaimed for his narrative of *The Pearl Pagoda*. He shared the same fame and status with Zhou Yunrui in Shanghai in the 1940's, and his performing booth was among the 'Seven Formidable Booths' at the time. He has a clear delivery, with good enunciation, singing and musical accompaniment. While he excels in the presentation style of Xue Xiaoqing, he can also come into his own. His best known performances include *Eighteen Causes* and *Seventy-two of Him*.



張振華 Zhang Zhenhua

國家一級演員，曾任上海評彈團團長，師承彈詞名家楊斌奎，擅說長篇彈詞《大紅袍》、《神彈子》等，角色鮮活，情感真切，尤其說表遒勁，獨成「小書大說」一派，當前子弟眾多。

Zhang Zhenhua is a National Class One Performer and former company director of the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *tanci* virtuoso Yang Binkui, he is acclaimed for his narratives of *The Red Robe of the Top Scholar* and *The Eagle-eyed Gunslinger*. He has a riveting way of portraying his characters, emotions and story flow, and established a stylistic school that has many followers.



莊鳳珠 Zhuang Fengzhu

國家一級演員，擅說長篇彈詞《三笑》、《神彈子》等，說表流暢，氣質爽朗，腳色多變，栩栩如生，擅唱「俞調」、「蔣調」等多種流派。

Zhuang Fengzhu is a National Class One Performer and is acclaimed for his full-length narratives *Three Smiles* and *The Eagle-eyed Gunslinger*. She has a fluid, crisp delivery, and is capable of creating a variety of vivid roles. Her singing styles include those of Yu Xiushan and Jiang Yuequan.



邢晏芝 Xing Yanzhi

國家一級演員，蘇州評彈學校常務副校長。師承彈詞名家邢瑞庭、祁蓮芳，後又拜彈詞大師楊振雄，擅說長篇彈詞《楊乃武》、《販馬記》等，嗓音清麗，情感充沛，腳色傳神，擅唱「俞調」，獨創「祁俞調」。

Xing Yanzhi is a National Class One Performer and Vice Principal of Studies of the Suzhou Pingtan School. She trained under *tanci* virtuosos Xing Ruiting and Qi Lianfang, and later became the disciple of *tanci* Master Yang Zhenxiang. She is acclaimed for singing the full-length *tanci* narratives of *Yang Naiwu* and *The Horse-dealer's Daughter*. She has a very sweet and clear voice which she delivers with touching emotions and vivid characterizations. She sings in the vocal style of Yu Xiushan and at the same time, invents a hybrid style known as the Qi-Yu tone, after Qi Lianfang and Yu Xiushan.

演員介紹 Performers



陸建華 (特邀) Lu Jianhua (Guest)

國家一級演員，常熟市評彈團團長，師從彈詞名家鍾月樵、薛惠萍、王文稼，擅說長篇彈詞《沉香扇》等，說表老練，頗具個性，擅唱「蔣調」、「張調」。一九九九、二〇〇三及二〇〇六年，連獲中國蘇州評彈藝術節第一至三屆優秀表演獎、優秀創作獎；二〇〇八年第四屆中國曲藝最高獎：牡丹獎之表演獎。

Lu Jianhua is a National Class One Performer and company director of the Changshu Pingtan Troupe. Trained under *tanci* virtuosos Zhong Yueqiao, Xue Huiping and Wang Wenjia, he is acclaimed for his narrative of the full-length *tanci*, *The Aloeswood Fan*. He has a well-honed delivery distinguished by personal stylistics, in the style of Jiang Yuequan and Zhang Jianting. He won an Outstanding Performance Award and Outstanding Creativity Award for three consecutive sessions at the 1st, 2nd and 3rd Suzhou Pingtan Festival of China in 1999, 2003 and 2006, as well as the Grand Prize for Chinese Song Art - 'Peony Award' for Performance in 2008.



陳希伯 (特邀) Chen Xibo (Guest)

國家二級演員，江陰市評彈團團長，師承評話名家張國良、姚江，擅說長篇評話《三國》，說表剛猛，角色分明。一九九九、二〇〇三及二〇〇六年，連獲中國蘇州評彈藝術節第一至三屆表演獎。

Chen Xibo is a National Class Two Performer and company director of the Jiangyin Pingtan Troupe. Trained under the *pinghua* virtuosos Zhang Guoliang and Yao Jiang, he is acclaimed for his narrative of the full-length *pinghua*, *The Three Kingdoms*. He has a robust delivery and portrays his characters with distinctive traits. He was a winner of the Performance Award at the three consecutive sessions of the Suzhou Pingtan Festival of China in 1999, 2003 and 2006.



吳靜 (特邀) Wu Jing (Guest)

國家一級演員，蘇州市評彈團演員，師承彈詞響揣王小蝶，擅說長篇彈詞《飛龍傳》、《賽金花》，說表清晰，靈動幽默，能唱會寫。一九九九、二〇〇三及二〇〇六年，連獲中國蘇州評彈藝術節第一至三屆優秀表演獎；二〇〇五年第三屆中國曲藝最高獎：牡丹獎之表演獎；二〇〇八年第四屆中國曲藝最高獎：牡丹獎之創作獎。

Wu Jing is a National Class One Performer and a performer with the Suzhou Pingtan Troupe. Trained under the leading light in *tanci*, Wang Xiaodie, she is acclaimed for her narrative of the full-length *tanci*, *The Legend of the Flying Dragon* and *Sai Jinhua*. She has a crisp and clear delivery peppered with wit and a strong sense of humour. She is not only a performer but a writer of the scripts as well. She was a winner of the Outstanding Performance Award at the three consecutive sessions of the Suzhou Pingtan Festival of China in 1999, 2003 and 2006; the Grand Prize for Chinese Song Art - 'Peony Award' for Performance in 2005; and another Grand Prize at the 4th Chinese Song Art - 'Peony Award' for Creativity in 2008.



張建珍 (特邀) Zhang Jianzhen (Guest)

國家一級演員，蘇州市吳中區評彈團，師從彈詞名家徐慧珠、江文蘭，擅說長篇彈詞《正德秘史》、《小紅袍》等，嗓音甜美，行腔委婉，擅唱「俞調」。二〇〇八年獲「江浙滬評彈金榜大賽十佳」；二〇一〇年獲上海電視台授予「東方戲劇之星」稱號。

Zhang Jianzhen is a National Class One Performer and of the Wuzhong District Pingtan Troupe of Suzhou. Trained under *tanci* virtuosos Xu Huizhu and Jiang Wenlan, she is acclaimed for her narratives of full-length *tanci* pieces, *The Secret Chronicle of Emperor Zhengde of Ming* and *A Short Biographical Story of a Top Scholar*. She is endowed with a sweet voice, and sings with poignant tones. She is also known for singing in the style of Yu Xiushan. Zhang was named one of the 'Top Ten Pingtan Artists in Jiangsu, Zhejiang and Shanghai' in 2008, and 'Star of Eastern Theatre' by Shanghai Television in 2010.



秦建國 Qin Jianguo

國家一級演員，上海評彈團團長，師承彈詞大師蔣月泉，擅說長篇彈詞《玉蜻蜓》、《白蛇傳》，說表穩健，彈唱俱佳，所唱「蔣調」頗得乃師真傳。一九八一年獲全國曲藝匯演表演一等獎；二〇〇三年第二屆蘇州評彈藝術節優秀表演獎。

Qin Jianguo is a National Class One Performer and company director of the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *tanci* master, Jiang Yuequan, he is acclaimed for his narrative of the full-length *tanci* stories, *The Jade Dragonfly* and *The Legend of the White Snake*. He has a firm, confident delivery style, with excellent singing and accompaniment, and proves he is a competent exponent of his mentor's style. He won a Class One Award for Performance at the All China Song Art Showcase in 1981, and an Outstanding Performance Award at the 2nd Suzhou Pingtan Festival in 2003.



徐惠新 Xu Huixin

國家一級演員，上海評彈團副團長，業師彈詞響擋劉麗華，擅說長篇彈詞《秋海棠》，表演逼真，說唱傳情，擅唱「周雲瑞調」。一九九九、二〇〇三及二〇〇六年，連獲中國蘇州評彈藝術節第一至三屆優秀表演獎；一九九九年第一屆中國蘇州評彈藝術節優秀創作獎；二〇〇二年獲第二屆中國曲藝最高獎：牡丹獎之創作獎。

Xu Huixin is a National Class One Performer and deputy company director of the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the leading in *tanci*, Liu Lihua, he is acclaimed for his narrative of the full-length *tanci*, *Qiu Hai Tang*. He can make his characters come alive with his vivid narration and singing. He was a winner of the Outstanding Performance Award at the three consecutive sessions of the Suzhou Pingtan Festival of China in 1999, 2003 and 2006, as well as an Outstanding Creativity Award at the 1999 session, the Grand Prize for Chinese Song Art – 'Peony Award' for Creativity in 2002.



郭玉麟 Guo Yulin

國家一級演員，上海評彈團藝術委員會主任，師承彈詞名家張振華，擅說長篇彈詞《神彈子》、《大紅袍》等，說表老練，風格硬朗，擅唱「徐天翔調」。一九九九年獲第一屆中國蘇州評彈藝術節表演獎。

Guo Yulin is a National Class One Performer and Chairman of Artistic Committee of the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *tanci* virtuoso, Zhang Zhenhua, he is acclaimed for his narratives of the full-length *tanci* works, *The Eagle-eyed Gunslinger* and *The Red Robe of the Top Scholar*. He has a well-honed delivery and a forceful style, being acclaimed for singing in the Xu Tianxiang vocal style. He won a Performance Award at the 1st Suzhou Pingtan Festival of China in 1999.



周紅 Zhou Hong

國家一級演員，上海評彈團演員，師承彈詞名家余紅仙，擅說長篇彈詞《雙珠鳳》，台風端莊，行腔吐字，韻味醇厚，擅唱「麗調」、「琴調」。二〇〇六年獲第三屆中國蘇州評彈藝術節優秀表演獎；二〇〇八年獲第四屆中國曲藝最高獎：牡丹獎之表演獎。

Zhou Hong is a National Class One Performer and a performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *tanci* virtuoso, Yu Hongxian, she is acclaimed for her narrative of the full-length *tanci*, *The Phoenix with Double Pearls*. She has a graceful stage presence, and sings with poignant tones. She is acclaimed for singing in the styles of Xu Lixian and Zhu Xueqin. She won an Outstanding Performance Award at the 3rd Suzhou Pingtan Festival of China in 2006, and the Grand Prize for Chinese Song Art – 'Peony Award' for Performance in 2008.



沈仁華 Shen Renhua

國家一級演員，上海評彈團演員，師承彈詞名家張如君，擅說長篇彈詞《雙金錠》，說表清晰，音色圓潤，擅唱「蔣調」。二〇〇三年獲第二屆中國蘇州評彈藝術節表演獎。

Shen Renhua is a National Class One Performer and a performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *tanci* virtuoso Zhang Rujun, he is acclaimed for his narrative of the full-length *tanci*, *Two Gold Ingots*. He has a clear delivery and sings with rounded tones, and is acclaimed for singing in the style of Jiang Yuequan. He won a Performance Award at the 2nd Suzhou Pingtan Festival of China in 2003.



吳新伯 Wu Xinbo

國家一級演員，上海評彈團演員，師從評話名家顧宏伯和吳君玉，擅說長篇評話《水滸》等。說表生動，表演細膩。一九九九年獲第一屆中國蘇州評彈藝術節表演獎；二〇〇五年獲第三屆中國曲藝最高獎：牡丹獎之創作獎。

Wu Xinbo is a National Class One Performer and a performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *pinghua* virtuosos Gu Hongbo and Wu Junyu, he is acclaimed for his narrative of full-length *pinghua* such as *The Water Margin*. He has a riveting delivery and performs with insight. He won a Performance Award at the 1st Suzhou Pingtan Festival of China in 1999, and the Grand Prize for Chinese Song Art – 'Peony Award' for Creativity in 2005.



高博文 Gao Bowen

國家一級演員，上海評彈團演員，師承饒一塵、陳希安、趙開生三位彈詞名家，說表清晰，台風儒雅，擅說長篇彈詞《珍珠塔》、《描金鳳》等，擅唱「沈」、「薛」調。一九九九年、二〇〇三及二〇〇六年，連獲中國蘇州評彈藝術節第一至三屆表演獎；二〇〇三年被上海電視台推舉為「東方戲劇之星」。

Gao Bowen is a National Class One Performer and a performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under *tanci* virtuosos Rao Yichen, Chen Xi'an and Zhao Kaisheng, he has a clear delivery and a gentlemanly stage presence. He is acclaimed for his narratives of the full-length *tanci*, *The Pearl Pagoda*, *The Gilt Phoenix* and his singing in the Shen Jianan and Xue Xiaoqing styles. He won a Performance Award at the three consecutive sessions of the Suzhou Pingtan Festival of China in 1999, 2003 and 2006. He was named a 'Star of Eastern Theatre' by Shanghai Television in 2003.



毛新琳 Mao Xinlin

國家一級演員，上海評彈團演員，師承彈詞響擋張劍琳，擅唱長篇彈詞《曾榮掛帥》、《孽緣奇恩》，說表清晰，富有激情，擅唱「張調」。一九九九年獲第一屆中國蘇州評彈藝術節表演獎。

Mao Xinlin is a National Class One Performer and a performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the leading light in *tanci*, Zhang Jianlin, he is acclaimed for his narratives of the full-length *tanci*, *Zeng Rong Becomes the Marshall* and *Destined Love*. He has a clear, impassioned delivery, and sings in the style of Zhang Jianling. He won a Performance Award at the 1st Suzhou Pingtan Festival of China in 1999.



蔣文 Jiang Wen

國家二級演員，上海評彈團演員，私學彈詞名家朱慧珍，擅說長篇彈詞《玉蜻蜓》、《白蛇傳》，氣質文靜，嗓音甜糯，擅唱「俞調」。二〇〇三年獲第二屆中國蘇州評彈藝術節表演獎。

Jiang Wen is a National Class Two Performer and a performer with the Shanghai Pingtan Troupe. She was a private student of the *tanci* virtuoso, Zhu Huizhen, and is acclaimed for her narratives of the full-length *tanci* pieces, *The Jade Dragonfly* and *The Legend of the White Snake*. She stands out with her subtlety as a performer and has a honey sweet voice, and sings in the style of Yu Xiushan. She won a Performance Award at the 2nd Suzhou Pingtan Festival of China in 2003.



王錫欽 Wang Xiqin

國家二級演員，上海評彈團演員，師承彈詞大師張鑒庭，擅說長篇彈詞《鬧嚴府》、《董小宛》，說表老練，唱腔遒勁，擅唱「張調」。二〇〇三年獲第二屆中國蘇州評彈藝術節表演獎。

Wang Xiqin is a National Class One Performer and a performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *tanci* master Zhang Jianting, he is acclaimed for his narratives of the full-length *tanci* pieces, *Wreaking Havoc in the Yan Residence* and *Dong Xiaowan*. He has a well-honed delivery and a powerful singing voice, and sings in the style of Zhang Jianting, his mentor. He won a Performance Award at the 2nd Suzhou Pingtan Festival of China in 2003.



丁皆平 Ding Jieping

國家二級演員，上海評彈團演員，師承彈詞名家劉韻若，擅說長篇彈詞《雙金錠》，台風端莊，行腔委婉，擅唱「俞調」。

Ding Jieping is a National Class One Performer and a performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *tanci* virtuoso Liu Yunruo, she is acclaimed for her narrative of the full-length *tanci*, *Two Gold Ingots*. She has an elegant stage presence and her touching tone of voice, and sings in the

Yu Xiushan style.



曹莉茵 Cao Liyin

國家二級演員，上海評彈團演員，師承彈詞名家曹織雲，擅說長篇彈詞《舊上海風雲》、《龍子龍孫》等，說表細膩，音色亮麗，擅唱「侯調」、「麗調」。一九九九年獲第一屆中國蘇州評彈藝術節表演獎；二〇〇三年第二屆中國蘇州評彈藝術節優秀表演獎。

Cao Liyin is a National Class Two Performer and a performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *tanci* virtuoso Cao Zhiyun, she is acclaimed for her narratives of the full-length *tanci* pieces, *An Era of Chaos in Old Shanghai* and *The Dragon's Offspring*. Her delivery is imbued with insightful details and in brilliant tones. She sings in the styles of Hou Lijun and Xu Lixian. She won a Performance Award at the 1st Suzhou Pingtan Festival of China in 1999 and an Outstanding Performance Award at the 2nd session of the Festival in 2003.



周慧 Zhou Hui

上海評彈團優秀青年演員，師從彈詞名家沈世華，能說長篇彈詞《曾榮掛帥》、《孽緣奇恩》，台風清雅，嗓音圓潤。二〇〇六年獲第三屆中國蘇州評彈藝術節表演獎；二〇〇八年獲評為「江浙滬評彈金榜大賽十佳」。

Zhou Hui is an outstanding young performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *tanci* virtuoso Shen Shihua, she has been building into her repertoire such full-length *tanci* works as *Zeng Rong Becomes the Marshall* and *Destined Love*. She has a refreshing stage presence and a voice rich with rounded tones. She won a Performance Award at the 3rd Suzhou Pingtan Festival of China in 2006, and was named one of the 'Top Ten Pingtan Artists in Jiangsu, Zhejiang and Shanghai' in 2008.



陸錦花 Lu Jinhua

上海評彈團優秀青年演員，師從吳偉東、毛瑾瑾、司馬偉三位彈詞中堅，能說長篇彈詞《雙玉麒麟》、《皇太極》等。台風端莊，嗓音寬厚，擅唱「麗調」。二〇〇八年獲評為「江浙滬評彈金榜大賽十佳」。

Lu Jinhua is an outstanding young performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under veteran *tanci* artists Wu Weidong, Mao Jinjin and Sima Wei, she has been building into her repertoire such full-length *tanci* works as *Two Jade Qilins* and *Huang Tai Ji*. She has an elegant stage presence and a wide-ranging voice, and sings in the Xu Lixian style. She was named one of the 'Top Ten Pingtan Artists in Jiangsu, Zhejiang and Shanghai' in 2008.



陸嘉瑋 Lu Jiawei

上海評彈團優秀青年演員，師承彈詞名家張振華，能說長篇彈詞《神彈子》，說表清楚，朝氣蓬勃。二〇〇六年獲第三屆中國蘇州評彈藝術節表演獎。

Lu Jiawei is an outstanding young performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *tanci* virtuoso Zhang Zhenhua, he is building into his repertoire the full-length *tanci*, *The Eagle-eyed Gunslinger*. He has a clear and lively delivery. He won a Performance Award at the 3rd Suzhou Pingtan Festival of China in 2006.



朱琳 Zhu Lin

上海評彈團優秀青年演員，師承彈詞名家莊鳳珠，能說長篇彈詞《神彈子》，台風秀麗，說唱活潑。二〇〇六年獲第三屆中國蘇州評彈藝術節表演獎；二〇〇八年獲評為「江浙滬評彈金榜大賽十佳」。

Zhu Lin is an outstanding young performer with the Shanghai Pingtan Troupe. Trained under the *tanci* virtuoso Zhuang Fengzhu, she is building into her repertoire the full-length *tanci*, *The Eagle-eyed Gunslinger*. She has a pretty stage presence and performs with vivacity. She won a Performance Award at the 3rd Suzhou Pingtan Festival of China in 2006, and named one of the 'Top Ten Pingtan Artists in Jiangsu, Zhejiang and Shanghai' in 2008.

